

汉语拼音 经典方案选评

Hanyu Pinyin
Jingdian Fang'an
Xuanping

刘振平 著

北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

汉语拼音 经典方案选评

Hanyu Pinyin
Jingdian Fang'an
Xuanping

刘振平 著



图书在版编目 (CIP) 数据

汉语拼音经典方案选评 / 刘振平著. — 北京: 北京语言大学出版社, 2013.7

ISBN 978-7-5619-3550-7

I. ①汉… II. ①刘… III. ①汉语拼音方案—研究
IV. ①H125.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 138302 号

书 名: 汉语拼音经典方案选评
HANYU PINYIN JINGDIAN FANG'AN XUANPING
责任印制: 姜正周

出版发行: 北京语言大学出版社
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083
网 址: www.blcup.com
电 话: 发行部 010-82303650 / 3591 / 3651
编辑部 010-82303390
读者服务部 010-82303653 / 3908
网上订购电话 010-82303668
客户服务信箱 service@blcup.com
印 刷: 北京中科印刷有限公司
经 销: 全国新华书店

版 次: 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷
开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 18.25
字 数: 324 千字
书 号: ISBN 978-7-5619-3550-7 / H · 13126
定 价: 45.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-82303590

序

在当今信息时代，人们用手机发短信，用电脑发邮件和输入汉字，汉语拼音已成为必不可少的工具之一，更有人须臾不离，这是《汉语拼音方案》制订之初所始料未及的。《汉语拼音方案》自1958年2月11日发布以来，通过几十年的学校教育和群众普及与实际应用，据不完全统计，目前全国应该有超过10亿人基本掌握了汉语拼音。外国人学习汉语，汉语拼音是入门学习不可或缺的重要学习手段。目前公认的看法是，汉语拼音已经成为我国亿万群众普遍掌握的一种重要的知识技能，汉语拼音也是学过汉语的外国人拼写汉字的最有效的方法和最得力的拼写工具。

与历史上曾经出现过的拼音方案相比较，《汉语拼音方案》是拼写汉语的最佳方案，这已毋庸置疑。它不但早就是全国人大通过的国家标准，而且被国际标准化组织确定为拼写汉语的统一的国际标准（ISO7098），为世界各国广泛采用。2000年公布的《中华人民共和国国家语言文字法》以立法的形式规定：国家通用语言文字以《汉语拼音方案》作为拼音和注音工具。法律条文说得很清楚，《汉语拼音方案》并不是一种文字，它不能代替汉字，也不会将其提升为正式文字。对中国人来说，汉语拼音只是学习汉字的拐杖和推广普通话的工具，对外国人来说，学习汉语拼音是为了给字、词注音，帮助外国人学习汉语，它是当今汉语国际教育的一块基石。

《汉语拼音方案》公布时并没有附上词语连写规则，但早在1988年7月《汉语拼音正词法基本规则》就已发布试行，1996年作为国家标准（GB/T16159）公布，但由于宣传不够，社会上对此了解不多，也就执行不力，以至于在一些小学里教拼音，教材不执行国家标准，而是按汉字注音，教拼音也只教音节，不提也不实行词连写。这种现象已引起有识之士的担忧。在我们的日

常交际中，无论是说话还是写文章，词语的连写都是十分必要的，也是符合语言实际的。神经语言学实验研究方面已经证明，词作为语言单位是有心理现实性的，人的大脑中是以词的方式存储和提取的。有人从社会学的社会心理范畴的“公众词感”出发，进行科学测量，提供的证据也证明以汉语为母语的人的头脑中是有词这一层级单位的。因此，从事实出发，不能否认汉语中词的存在。为什么会出现只注音节，不愿意或不敢进行词的连写的现象呢？前年，周有光先生在《旧事重提话拼音》中说：“有人认为小学课本上的拼音只可音节分写，不可按词连写，连写就成文字了，违反‘拼音不是文字’的规定。其实，‘方案’中就有按词连写的例子，例如‘értóng’(儿童)。这个问题要慢慢来改变认识。”(《语言文字》2010年第2期)周先生进一步解释说：“我们看书，心中默读‘中华/人民/共和国’，不可读成‘中/华人/民共/和国’。这叫‘分词连读’。‘分词连写’是‘分词连读’的自然反映，有多方面的实用。例如在电脑中，连写方便输入，拼音自动变成汉字，大量减少同音选择。”可见按词注音、分词连写是十分必要的，一些无谓的担忧是应该消除的。

在对外国人进行汉语教学中，我们深深体会到词的重要性，特别是在初级阶段，我们是以词的形式进行语音练习。如果使用音节进行发音练习，我们也会使声韵相拼合的音节具有意义，因为有意义的单音节，大多就是单音节词。一般来说，应该尽量避免无意义的音节的练习。因此，我们特别强调对《普通话声韵调配合的语音表》的练习。在汉语中，声母和韵母的配合具有很强的规律性。掌握汉语声母和韵母拼合规律，可避免拼音和拼写时出现错误。了解了声母和韵母的拼合规律，有助于准确地发好音节。音节只是语音组合以后的一个比音素大一些的单位，在造字（特别是汉字）和造词上起作用。在汉语普通话中，一个音节书写出来就代表一个汉字，这个汉字可能是一个造词语素，也可能是一个词。我们在对外国人进行汉语教学时，在语音练习中出现的所谓的音节，其实就是以后学习者将要学到的单音节词。故而，供外国人使用的汉语教材，并非是给汉字注音，而是分词连写，给整词注音，并一定要遵循汉语拼音正词法基本规则。这已成为学界的共识。

《汉语拼音方案》是伴随着我国语文现代化的进程而诞生的。远在明朝，耶稣会传教士罗明坚、利玛窦、金尼阁等人开始研制汉语拼音方案，他们可算是汉语拼音方案研制的先驱者。1918年正式公布实施的国语注音字母，虽使用广泛，影响深远，至今有些场合还在使用（如《新华字典》在使用汉语拼音的同时，也用注音字母注音），但因其并未使用拉丁字母，可算是一种民族形式的方案。在外国传教士和外国官员制订的拼写汉语的各种方案中，较有影响的是威妥玛式罗马字母拼音方案。这个方案，在新中国成立初期，在对外汉语教学中还发挥了不小的作用，当时的教材就是用威妥玛式罗马字母注音。因为那时通行的是注音字母，而不用拉丁字母拼写，外国人学起来有一定难度。上世纪20年代，由赵元任、林语堂、钱玄同、黎锦熙等“数人会”制订的“国语罗马字拼音法式”问世，简称“国罗”，1928年由国民政府大学院（即教育部）院长蔡元培正式公布。这是由政府公布的中国人自己制订的第一个拉丁字母拼音方案，它将我国语文现代化中的汉语拼音运动推进到一个新的更高的阶段。后来又有瞿秋白等人研制的“北方话拉丁化新文字”（简称“北拉”），影响很大，也更加科学。上述各种汉语拼音方案，在我国语文现代化进程中都产生了一定的影响，从早期耶稣会传教士的汉语拼写，到注音字母、国语罗马字、北方话拉丁化新文字，再到《汉语拼音方案》，一脉相承，可以清楚地看到继承的脉络和发展沿革关系。《汉语拼音方案》在这个基础上博采众长，精益求精，是后来居上、后出转精的拼音方案。它吸取了历史上各种拼音方案的长处，尤其是“国罗”、“北拉”、威妥玛式和注音字母，密切结合汉语的特点，扬长避短。《汉语拼音方案》在某些方面考虑得更加周到，更加细致，也更加实用。

刘振平博士任教于新加坡南洋理工大学，在教学过程中，接触了大量的汉语拼音发展史资料，产生了浓厚的兴趣，于是广征博引，反复比较，爬梳剔抉，厘清线索，终成《汉语拼音经典方案选评》一书。书中选取七个在汉语拼音发展史上具有影响的拉丁化方案，将其连缀起来，可以看出我国语文现代化和汉语拼音拉丁化发展的进程。全书除绪论外，共七章，每章介绍一个方案，从产生背景、作者及制订过程、方案的详细内容及使用情况，权衡利弊，总结得失，材料翔实，评述公允，使我们得以了解和认识历史上曾经出现过的汉语拼音方案的完整

风貌，更重要的是使我们感受到汉语拼音运动一路走来，最后确定采用《汉语拼音方案》则是历史发展的必然。有比较方有鉴别，读过本书，我们会了解到《汉语拼音方案》的所自由来，会深深地感受到《汉语拼音方案》确实是最佳方案。

赵金铭

2012年9月10日

目 录

绪论 /001

第一章 《葡汉辞典》与罗氏汉语拼音方案 /007

第一节 《葡汉辞典》的基本情况 /007

第二节 罗氏汉语拼音方案的内容 /013

第三节 对罗氏汉语拼音方案的评价 /015

第二章 《明末罗马字注音文章》与利氏汉语拼音方案 /019

第一节 《明末罗马字注音文章》的基本情况 /019

第二节 利氏汉语拼音方案的内容 /022

第三节 对利氏汉语拼音方案的评价 /027

第三章 《西儒耳目资》与金氏汉语拼音方案 /033

第一节 《西儒耳目资》的基本情况 /033

第二节 金氏汉语拼音方案的内容 /039

第三节 对金氏汉语拼音方案的评价 /045

第四章 《语言自迩集》与威氏汉语拼音方案 /053

第一节 《语言自迩集》的基本情况 /053

第二节 威氏汉语拼音方案的内容 /065

第三节 对威氏汉语拼音方案的评价 /070

第五章 国语罗马字拼音法式 /079

第一节 国语罗马字拼音法式的制订与推行 /079

第二节 国语罗马字拼音法式的内容 /099

第三节 对国语罗马字拼音法式的评价 /105

第六章 北方话拉丁化新文字 /119

第一节 北方话拉丁化新文字的制订与推行 /119

第二节 北方话拉丁化新文字方案的内容 /142

第三节 对北方话拉丁化新文字的评价 /158

第七章 《汉语拼音方案》/169

第一节 《汉语拼音方案》的制订和应用 /169

第二节 《汉语拼音方案》的内容 /182

第三节 对《汉语拼音方案》的评价 /185

参考文献 /212

附录 /231

中新两国“汉语拼音教学方案”的发展及反思 /231

汉语国际推广背景下的汉语拼音拼写规则的改革 /253

刍议《现代汉语词典》中隔音符号的使用原则 /265

拉丁化中国字出版物调查（1935—1948）/269

绪 论

世界上的文字基本上可以分为两大类：一类是表音文字，一类是表意文字。汉字是表意体系的文字。索绪尔（2002:51~52）阐释了表意文字的特点：“一个词只用一个符号表示，而这个符号却与词赖以构成的声音无关。这个符号和整个词发生关系，因此也就间接地和它所表达的观念发生关系。这种体系的典范例子就是汉字。”这也就是说，汉字的字形不能直接表明它的读音，这就需要我们去寻找一些手段来表示它的读音，即给汉字注音。

在汉代以前，人们主动给汉字注音的意识还不是很强，也没有创造出很好的方法。到了汉代，当时的学者为了帮助人读懂古书（那时已感到古书难读了），就开始做注释古书的工作，其中包括给一些生僻字注音。这一情况从颜之推的《颜氏家训·音辞》中可以窥见，他说：“夫九州之人，言语不同，生民已来，固常然矣。自《春秋》标齐言之传，《离骚》目楚辞之经，后有扬雄著《方言》，其书大备，然皆考名物之异同，不显声读之是非也。逮郑玄注六经，高诱解《吕览》、《淮南》，许慎造《说文》，刘熙制《释名》，始有譬况、假借以证字音，而古语与今殊别，其间轻重清浊犹未可晓，加以外言、内言、急言、徐言、读若之类，益使人疑。”

经学者们考证，较早出现的汉字注音方法主要有譬况法、读若法和直音法。

譬况法就是用比喻说明的方法把一个字的读音讲解出来。常见的术语有长言、短言、内言、外言、笼口、闭口、横口、蹶口、合唇、开唇、急气、缓气、推气等。例如《淮南子·地形训》中说：“其地宜黍，多旄犀。”东汉高诱注：“旄读绸缪之缪，急气言乃得之。”又如《淮南子·原道训》：“蛟龙水居。”高诱注：“蛟读人情性交易之交，缓气言乃得耳。”再如《释名·释天》：“风，豫、司、袞、冀横口合唇言之，风，汜也，其气博汜而动物也；青、徐言风，蹶口开唇推气言之，风，放也，气放散也。”这种方法指出了字音的发音部位和发音方法，并没有直接注出汉字的读音，加上它运用了一些玄而又玄的术语，人们很难从中得出

准确的读音。徐振礼（1978）指出：“不难看出，‘譬况’的最大缺点是难以比象，又何况语音是演变的，我们去推测、捉摸，当然是很困难的。用这个办法给汉字注音，无疑是不能达到精确的目的。”唐作藩（2002:20）也指出：“这种打比方的注音方法，显然是不科学、不准确的。”

读若法就是用一个读音相近的较常见字来给另外一个字注音的方法。清代音韵学家顾炎武在《音论》中说：“汉时人未有反切，故于字之难知者多注云读若，赵宦光《说文长笺·凡例》曰：古无音切二法，音声之道无边，而同音者甚少，故许氏但有读若，若者犹言相似而已，可口授而不可笔传也。”在术语上，有时运用“读若”，有时运用“读如”，意思是“读得像某字音”。这种方法在《说文解字》中用得比较多，如《说文·玉部》：“珣，医无闾珣玕琪，《周书》所谓夷玉也。从玉、旬声。一曰器，读若宣。”“璉，石之似玉者，从玉、进声，读若津。”又如《说文·宀部》：“宋，居也，从宀从木，读若送。”由于找一个跟被注音字读音相近的较常用字并不是什么难事，所以在注释经书和编写辞书当中经常会用到读若这种方法。但是，这种注音方法也有较大的缺陷，它所注出的多为近似音，并非被注音字的准确读音。另外，这种注音方法仍是借字表音，并没有对字音进行分析。

直音法就是用一个同音字来给某字注音的方法。如《汉书·高帝纪》：“沛公起如厕，招樊哙出，置车官属，独骑，……从间道走军。”服虔注：“走，音奏。”又如：“高祖为人，隆准而龙颜。”服虔注：“准，音拙。”比起读若法来，直音法的注音更准确。清人李邕在《切韵考》中道出了两者的本质差别：“今人直音与古人读若不同：古人读若取其近似，今人直音非确不可。音各有类，定音必从其类，如本类有音可取，而取别类则非。”“但这种注音方法也有它的局限性：首先一个重要的问题，并不是每一个音节都有同音字。正如清人陈澧在他的《切韵考》里所批评的那样：‘然或无同音之字则法穷，虽有同音之字而隐僻难识，则其法又穷。’（卷六）可见，古人也早就看到这种注音方法的缺点了。这种注音方法的另一个问题是，由于我国方言复杂，在这个方言里是同音字，而在别的方言里就不一定是同音字了。所以要想让全国各方言区的人都能正确读出所注的某字的读音，就得选一个全国各方言区的人都读成那个音的字才行。……这样一来，选择同音字注音就不容易了。”（唐作藩，2002:20~21）但直音法确有简便的一面，因而虽然后来反切、注音符号、拉丁字母注音等更为先进的方法盛行，其仍作为辅助方法沿用至今，成为传世最久的一种注音方法。

正是由于以上三种注音方法有着这样那样的局限，于是人们继续探讨更为科学的注音方法。反切法应运而生。

反切法运用两个汉字为一个汉字注音，由于古代是竖行书写，所以用于注音的两个汉字一个在上，一个在下，在上的叫反切上字，在下的叫反切下字，取反切上字之声、反切下字之韵（含调），两者结合起来构成被注音字的读音。如运用反切法给“红”注音，就可以是“胡笼切”。“胡”跟“红”声母相同，“笼”跟“红”韵和调相同。

关于反切法产生的时间，学界一直存在分歧，我们认为比较可靠的观点是：反切法是在合音造字的基础上，在汉字与外族文字相接触的过程中，受外族文字拼写方法以及外族人汉字注音方法的启发而产生的。大约在东汉中期，在一些著作中出现了随意拈取两个汉字形成一个新的汉字字音的方法。如“温休为幽”，“不可为叵”，“之乎为诸”等，这还不是真正的反切，但这无疑为人们创造和接受“运用两个汉字为一个汉字注音”的反切法奠定了基础。大约是东汉末年，佛教传入中国，在把梵文佛教经典翻译成汉语的过程中，人们受到了梵文字母悉昙的启发，懂得了体文（辅音）和摩多（元音）的拼音原理，于是尝试运用两个汉字分别代表辅音和元音为汉字注音，也就创造了“反切法”。

反切法的出现是汉字注音史上的一次巨大飞跃，标志着人们已经能够对汉语音节结构进行分段分析。正是通过对反切用字的观察和分析，人们才逐渐有了声、韵和调的概念。而反切法的出现更具有划时代意义的是：它标志着汉语进入了拼音时代。既然被注音字是取反切上字的声、取反切下字的韵（含调），那么要想读出它的正确读音，则需要将两个部分拼读到一起，即拼音。

反切法通过拼读而获知每个字的准确读音，用来注音的两个汉字只表达被注音字读音的一部分，所以在注音时就有更多的选择余地，可以尽可能地选择一些简单汉字来作为注音字。但是即便如此还是有它的局限性。

反切法的第一个弊端就是：如果不认识反切上字或者下字，自然读不出被注音字的读音，注了音也就等于没注。面对反切法的第一个弊端，最好是能找寻出一些字固定地作为反切用字，声母相同的被注音字，就共用一个反切上字，韵（含调）相同的被注音字，共用一个反切下字。从明末开始有一些学者尝试对反切法做如此改良，如明末吕坤的《交泰韵》、清代潘耒的《类音》和李光地的《音韵阐微》等都朝这个方向做了很大努力。尤其是李光地的《音韵阐微》，其反切方案应该说是反切法注音背景下最优秀的一个。《音韵阐微》注音的基本原

则是：凡声母相同、韵部不同而呼法开合相同者，标注反切时只换下一字而上一字不换；凡韵部相同、声母不同而平仄清浊相同者，标注反切时只换上一字而下一字不换。

即便是最优秀的反切方案，也没能克服反切法自身存在的第二个弊端，即反切上字只表声、下字表韵（含调），拼读时需把反切上字的韵（含调）丢掉、把反切下字的声丢掉，但达到顺利丢掉反切上字之韵和反切下字之声，不受其干扰正确拼读出被注音字的读音，这并非易事。《音韵阐微》可以说已经在解决这个问题上做到了极致，它尽量寻找一些零声母的字来作反切下字，这样就没有了拼音时反切下字的声母碍事的问题了。但即便如此，依然还有反切上字的韵干扰拼读的问题。由此可见，如果想彻底克服反切法的第二个弊端，则需要变“字注音”为“符号注音”，制订专门的符号分别表示声韵调。^①

不过，反切法虽然存在着弊端，但由于这种注音方式由来已久，且它是用汉字给汉字注音，符合中华民族热爱汉字、愿意让汉字广泛发挥作用的感情，所以人们即便发现了它的缺陷，仍能持一颗包容的心来运用它，直至清末依然还把它作为最主要的注音方法。

但对于对汉字很陌生的外国人来说，他们在学习汉语时就不会考虑这些，什么样的注音方法能够方便他的汉语、汉字学习，他便采用什么样的注音方法，所以，首先放弃反切法、创制新型的字母方案的反倒是这些外国人。

明清时期，西方的传教士陆续来到中国传教。为了传教，他们必须学习汉语，而汉字的学习对于他们这些长期接触拉丁字母^②的洋人来说，着实是一大难事，且不说汉字的书写，即便是汉字的认读，就很令他们头痛。而汉字认读过程中，运用反切记音，对于他们来说更是难上加难。相对于汉字，他们更倾向于运用已经习惯的拉丁字母来帮助记音。于是，为了认读汉字，记住汉字的读音，他们便尝试运用拉丁字母给汉字注音，拉丁化汉语拼音方案也就应运而生。

现在，我们能够见到的最早成体系的用拉丁字母给汉字注音的作品，是意大利籍传教士罗明坚（Michele Ruggleri, 1543—1607）的《葡汉辞典》。由这一著作的汉字注音，我们可以归纳出历史上有案可查的第一个拉丁化汉语拼音方案——罗氏（明坚）汉语拼音方案。罗氏汉语拼音方案虽然还不够完备（没有声调表示

① 事实证明后来出现的新型方案都是朝着这个方向发展的。

② “拉丁字母”跟“罗马字母”、“罗马字”是相同概念，为了全书术语的一致，除了在直接引文中为尊重原著者用后两个术语外，其他地方我们均使用“拉丁字母”这一术语。

法),也不是很简明,但开创之功不可磨灭,它开创了汉字注音方法的新纪元,是拉丁化汉语拼音方案发展道路上的开山之作、奠基之作,意义重大。在罗氏之后,又不断出现一些拉丁化方案,转精之作当属利玛窦(Matteo Ricci, 1552—1610)、金尼阁(Nicolas Trigault, 1577—1629)和威妥玛(Thomas Francis Wade, 1818—1895)的方案。这三个方案的地位和影响都是同时代其他方案无法比拟的。

值得注意的是,拉丁化汉语拼音方案在很长的时期内都只是民间方案,也就是说,它只是一些团体和个人为了某些目的(如传教、外交等)而自愿制订和学习的。直到20世纪20年代,这种状况才发生了根本性变化。1923年8月,钱玄同等人向政府提出要组织“国语罗马字委员会”的议案,获得批准,在教育部“国语统一筹备会”下面成立了一个“国语罗马字拼音研究委员会”,从而开启了由官方组织制订拉丁化汉语拼音方案的新纪元。1926年9月,国语罗马字拼音法式制订完毕,1928年9月26日由国民政府大学院正式发布,从而奠定了国语罗马字拼音法式作为中国官方颁布的第一个拉丁化汉语拼音方案的地位。国语罗马字汉语拼音法式作为中国官方颁布的第一个拉丁化汉语拼音方案,其不仅在汉语拼音发展史上具有重要意义,而且就方案本身来看,其制订的精密程度也是空前绝后的。(张清常,1990)

“国语罗马字拼音法式”的制订者并不是想单纯地制订一个注音方案,而是希望这个方案有朝一日能够不断完善,最终代行汉字的功能而成为一种文字方案。但政府颁布时,将其定位为一种注音方案——“国音字母第二式”(后改称“国语注音符号第二式”)。将拉丁化拼音方案由注音方案转型为文字方案的愿望在“国语罗马字拼音法式”制订者这里落空了,然而,其后不久在苏联海参崴召开的“中国新文字拉丁化第一次代表大会”上通过的“北方话拉丁化新文字”则完全摘去了长期以来拼音方案作为注音方案的帽子,直接以拼音文字方案的身份登上了历史的舞台,经过推行最终成为汉语拼音发展史上最具影响的拉丁化拼音文字方案。

正是由于汉语拼音发展史上有许多优秀的拉丁化方案作为借鉴,新中国成立后在制订汉语拼音方案时,最终选择了拉丁化方案——《汉语拼音方案》——作为官方推行的方案。“《汉语拼音方案》确实是拼写现代汉语的最佳方案,不仅前辈学者已经做了充分论证,而且,我们从各方面考虑,也得出这样的结论。”(王均,2003)

本书中,我们将重点介绍汉语拼音发展史上出现的这七个最具意义或影响的

拉丁化方案，全面阐述与分析各个方案的产生背景、创作者、创作过程、内容、应用情况、优缺点及影响，帮助人们深入认识每个方案，并借以展现汉语拼音方案不断优化和发展的历程，充分感受《汉语拼音方案》相对之前的拉丁化方案是最佳方案的事实。

需要特别说明的是，本书只介绍拉丁化的汉语拼音方案，这并不是说，在汉语拼音发展史上的经典方案都是拉丁化方案。实际上，在汉语拼音发展史上占据重要地位并发挥过重要作用的一个民族化方案——注音字母（1930年改称“注音符号”），也算是经典方案。本书之所以没有选取这一方案作为独立的一章进行评述，主要是因为我们在第五章对国语罗马字拼音法式的评述中及在第七章对《汉语拼音方案》的评述中，有很多地方都涉及了这一方案的内容、制订背景、制订过程、优缺点等方面，故不再单列一章赘述，这样既避免了内容上的重复，同时全书集中论述同一种形式的方案也便于厘清各个方案之间的发展线索。

第一章 《葡汉辞典》与罗氏汉语拼音方案

第一节 《葡汉辞典》的基本情况

一、《葡汉辞典》作者罗明坚

(一) 出生于意大利

罗明坚 (Michele Ruggieri, 1543—1607), 字复初, 意大利籍耶稣会传教士, 著名汉学家。1543 年生于意大利中南部的斯品纳佐拉 (Spinazzola) 城, 在取得民法与教会法两个博士学位后, 供职于曾效忠那不勒斯的菲利普二世的宫廷。1572 年, 他加入耶稣会, 并自愿到印度去传教。

(二) 印度传教经历

1578 年 3 月 24 日, 罗明坚与阿瓜未哇·罗多福 (Rodolph Aquaviva, S.J., 1550—1583)、巴范济 (Francesco Pasio, S.J., 1554—1612)、利玛窦 (Matteo Ricci, S.J., 1552—1610) 等传教士一起从里斯本 (Lisbon) 出发向印度进发。同年 9 月, 到达果阿 (Goa), 11 月到达马拉巴 (Malabar) 海岸。随后, 奉印度省长路易斯神父 (Vincentio Ruiz, S.J.) 的命令, 在印度西南海岸渔民区传教, 在六个月之内, 他经过语言训练, 达到了能够听懂当地人忏悔的程度。

(三) 前来中国传教

不久, 罗明坚奉命前往澳门, 于 1579 年 7 月 20 日左右到达。到达澳门后, 他开始学习汉语、了解中国的风俗习惯。两年 4 个月后, 便达到了基本能够阅读中文书籍的程度了, 又过了大约不到一年, 他便可以用中文来写作了。随后, 他在澳门建立了一座传道所, 开始用中文为澳门的中国人宣教。他把这个传道所命名为“经言学校”, 这是中国第一个用汉语来传教的机构, 也是晚明时期中国第一所外国人学习汉语的学校。

1581年,罗明坚获得广东总督陈瑞的默许,留居广东肇庆。1583年3月,陈瑞被罢黜,他失去官府的庇护,不敢久留肇庆,于是经广州返回澳门。同年11月,在得到新任总督郭应许可的情况下,罗明坚和利玛窦从澳门抵达肇庆。此后,他们便在中国大陆正式建立圣堂和会院,但起初还不敢明目张胆地宣称自己在传教。1588年,他奉命离开肇庆回到澳门。

在中国传教期间,罗明坚编写了第一部汉外双语辞典——《葡汉辞典》,以帮助入华传教士学习汉语;还在澳门写出了第一部欧洲人用汉字书写的著作——《天主圣教实录》。

(四) 终老家乡

罗明坚回到澳门不久,为请罗马教皇“正式遣使于北京”而返回欧洲。于1589年抵达里斯本,受到了热烈的欢迎。他到达罗马后,在短短的两年内教皇四易其人(即塞克斯都五世(Sixtus V, 1585—1590在位)、乌尔班七世(Urban VII, 1590在位)、格利哥里十四世(Gregory XIV, 1590—1591在位)和英诺森九世(Innocent IX, 1591在位)),又加上欧洲自身的问题,西班牙国王对出使中国不再感兴趣,于是,他请求派代表团出使中国的这一使命一直未能完成。1607年5月11日,罗明坚在家乡病故。

回到意大利后,罗明坚把中国典籍《四书》中的《大学》的部分内容译成了拉丁文,在罗马公开发表,并第一次在西方出版了详细的中国地图集——《中国地图集》。

二、有关《葡汉辞典》的作者和编撰时间的争议

《葡汉辞典》实际上是耶稣会传教士用来学习汉语的辞典,现在已经被证明是世界上最早的一部汉外双语辞典(张西平,2001),虽然它在创制之时,起到了帮助罗明坚本人及同时代的一些传教士学习汉语的作用,但后人却不是很熟悉,所以就连语言学大师罗常培先生在研究“耶稣会士在音韵学上的贡献”时,也未得到有关《葡汉辞典》的资料,而只是着力论述利玛窦的《明末罗马字注音文章》和金尼阁(Nicolas Trigault, 1577—1629,字四表,法国籍耶稣会传教士)的《西儒耳目资》在音韵学上的贡献。

“1934年,耶稣会史专家德礼贤(Pasquale D'Elia, S.J., 1890—1963)在罗马耶稣会档案馆里发现了一组未署名的手稿,编号为:Jap.Sin.I 198。手稿共189页,长23厘米,宽16.5厘米,其中第32页至165页是葡语和汉语对照的辞典。”